

MAYA MIKAUTADZE

ON THE HISTORY OF SOME WORD FORMS OF CHRISTIAN ORIGIN [IESO-KRISTE (JESUS CHRIST)]

In Georgian texts of the Bible *Ieso* (Jesus) proper name, and *Kriste* (Christ) a form Greek participle refer to only the Saviour. As for the Greek and Armenian corresponding texts, they mark the peculiarity of these forms only in the Gospel texts. In the Georgian Old Testament in all the cases wherever the name *Ieso* is referred to for the purpose of sacredness the forms of *iisu//isu//iso//iisua* are used.

Analogously the common noun *chrste* (= anointed) of Septuagint, is always rendered into Georgian, literary, as anointed and is left untranslated only in the cases when this word refers to the Lord God (Daniel 9.25 – Jeremiah 4.20)

The declension of *christ* as a noun is specific. Here is a picture of a rare evidence of converting a common noun into a proper one. However, the well-known period of levelling the case endings of common and proper nouns disrupted the process of this change.